

# KFC 帰国者新長田交流会

## KFC 新長田帰国者交流会

— 维系帰国者と日本社会の纽带、  
帰国者学习、娱乐、健身の场所。

几年前，在老师的引导下，我们来到新長田，第一次参加了 KFC 举办的交流活动。经过几次调整，形成了现在这样上午学习日语，下午秧歌，广场舞，太极拳，乒乓球等活动的模式。大家根据自己的兴趣，特长选择活动项目。擅长乐器演奏，书法，剪纸的人也有机会施展才艺。

像我这样既不能歌善舞，又不会打乒乓球，玩扑克的人，只会学太极拳了。太极拳，这项起源于中国的健身运动。我在中国生活了几十年没有机会学习。KFC 聘请了两位老师教我们。为了学得更快，有些人还利用录像带，网络等自学。正所谓，师傅领进门，修行在个人。几个月过后，大家居然都掌握了太极拳要领。

广场舞和秧歌是帰国者自发的文娱活动，KFC 给我们提供了演练平台。晚饭后很多人聚集在一起，切磋舞步，学习新舞。紧跟中国广场舞流行形势。为促进多民族文化交流，提高兵库县帰国者会的知名度起了良好作用。去舞鹤，广岛等地旅游。让我们进一步了解了七十多年前那场战争的残酷性。特别是广岛和平纪念，给我们留下了深刻的印象。那不堪回首，但又不可以忘记的往事，告诉我们要珍惜和平，警告着各国首脑，在任何情况下都不要头脑发热，轻易发动战争。

KFC 新長田帰国者交流会，像一个温馨，活跃的大家庭。工作人员虽然是年轻人，但都是那么和蔼可亲。我们这些六、七十岁的老年人感觉不到与他们有什么代沟。感谢他们多年的辛勤劳动。

祝 KFC 不断发展壮大。

愿多民族共生思想理念，万年长青。

## KFC 新長田帰国者交流会

— 帰国者と日本社会を結ぶ絆であり、  
帰国者の学習・娛樂・体を鍛える場所  
帰国一世 長尾 ますみ

何年前、ある先生のご紹介で、初めて新長田の KFC の帰国者交流会に参加しました。あの頃から、何度も内容の調整を重ねていき、今、午前中は日本語勉強、午後は秧歌・広場踊り・太極拳・卓球などの活動内容となりました。又、皆が自分の興味や得意分野によって、活動種目を選べることにしました。楽器演奏・書道・切り絵に堪能である方も才能を発揮する機会があります。

私は歌も踊りもできないので、太極拳を勉強するか選択余地がありませんでした。私は中国で何十年も暮らしていましたが、中国を起源とした太極拳を習得するチャンスがありませんでした。KFC は二名の先生を招いて教えてくれました。皆、先生に教わった後、家でビデオやネットを見ながら稽古をしました。いわゆる中国のことわざで言うと、“師匠に習い、修行は自らがする”ということです。そして、何か月か経ち、皆は太極拳を身につけることができました。

広場踊りと秧歌は、帰国者の楽しみにしている娯楽活動です。KFC は稽古の場所を提供してくださいました。夜、時々、皆は集まって新しい舞踊の勉強をして、中国広場踊りの流行に追いつけるよう頑張っています。秧歌・広場踊り・太極拳は、神戸まつりなどのいろんな交流会に参加することもあります。この事で、多民族文化交流の促進と兵庫県帰国者会の知名度を上げ、貢献することができました。

舞鶴・広島へ旅行して、70 年余り前の戦争の残酷さを、より理解することができました。特に、広島平和記念館は、私にとって深く印象に残りました。あの過去を振り返ると、忍びない忘れられない真実が私たちに平和の大切さを教えてくれます。今、日本は、どんな事態であっても、冷静に判断し、安易に戦争を起こしてはならないと各国の首脳に警告しています。

KFC 新長田交流会の皆さんは、とても温かく、にぎやかな大家族のようです。スタッフの方たちは、とても優しく親切に接してくれます。そして、60、70 代の私たちと年の差も感じないくらい親切に話しかけてくれて、会話も楽しくはずみずみ。私たちの為に働いて下さることに感謝致します。

KFC の益々の発展と多民族共生理念が発展しますことをお祈り致します。





时光飞逝，光阴如梭，从第一次参加归国者活动到现在快有大半年的时间了。

回想起第一次和大家见面的那天，种种场景记忆犹新，历历在目仿佛发生在昨天一样。由于自己并不是归国者，作为一名一般市民第一次参加活动的那天，心里七上八下惴惴不安，一直担心是否能被大家所接受。但是和大家见面之后，看到每一位成员都带着和蔼可亲的笑容，听到一句句热情问候的言语，很快就打消了我心里的不安，也让我很快就融入到集体活动中。

参加了大半年的集体活动之后，深深感觉到神户的归国者集体活动的内容很丰富，让我有种大开眼界的感觉。这里有学习交流类的活动，比如学日语，学舞蹈。有户外运动类的，比如拔萝卜，种稻子。逢年过节的时候，大家还组织在一起包饺子，让我也学会了正宗的北方饺子包法。最主要的是还有各种各样的汇报演出，大家把平时努力学习的舞蹈，通过一次次辛苦的练习，在圣诞，除夕等大型聚会上演出。并且每次演出都非常成功，都取得了在场所有人的一致好评。大家都期盼着舞蹈队能再出新节目，再出新成绩，能更上一层楼。而我有幸，有点舞蹈小功底，平时也比较喜欢跳舞健身。

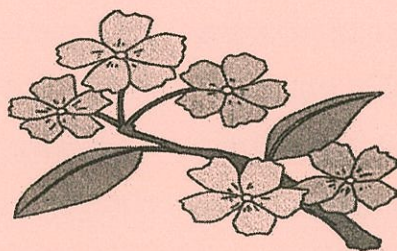
在中国的时候，也学习了一些广场舞，并且在国内也有演出的经验，所以在排练舞蹈演出的这块，发挥了一下自己的余热。

在编舞，排练方面，出出自己的点子，说说自己的看法，尽量发挥自己的特长，把演出的舞蹈编排得完美。

虽然每次排练之后，回到家都腰酸背疼，但是心里丝毫都感觉不到累，反而是满满的喜悦。特别是看到大家的练习有进步之后，演出成功之后，感到所有的辛苦都不值得一提。能给大家带来欢声笑语，能让大家的舞蹈广受好评，是我最初的愿望。

这大半年的集体活动，很大程度上丰富了我在日本的生活，也让我学到了以前不会的本领。能让我有如此丰富收获的，在这里我首先要感谢王大姐。她是我的领路人，正是通过王大姐的介绍，我才能认识这么多热情的朋友。还有要感谢归国者集体活动的负责人以及所有的成员，感谢大家的热情欢迎。

一年之计在于春，新的一年已经开始。在以后的日子里，我会继续和大家走在一起，继续发挥自己的特长，为舞蹈队编排更加精彩的舞蹈。



## 参加 KFC 归国者交流会所感

大约三半前我第一次参加了此活动。是通过老年大学志愿者介绍。第一次参加时，因什么也不知道，只看着前辈们在做，在看着前辈精心地教大家，心里很受感动。起初我想得非常简单，但通过教大家，深深地感觉到教东西是需要有非常大的责任感。当初我还在上学，学校有课时参加不了活动，但没有课时尽量去参加。起初是以一对一的形式教，按照学生的水平，不用教材，参考和使用能激起学生兴趣的旅游杂志等，通过反复学习，来记汉字。最近 KFC 的教学方式也有了变化。以小班的形式，使用的教材是，以日常会话和词汇为主的内容。

我觉得学语言，最好是通过聊天的方式。

我不会说中文，但我想一点一点地去学中文和正确的日语。在这里我想给大家提我个人的意见，学日语最好通过聊天。

对大家的不问年龄，积极向上的精神，使我非常感动。请不要放弃，再接再厉。

KFC 新长田归国者交流会 志愿者 金内







「光陰矢の如し」時間の流れはとても速く、私が初めて帰国者交流会に参加して早半年になりました。

初めて皆さんに会ったあの日の事は、まだ記憶に新しく、一つ一つの思い出はまるで昨日の出来事のように鮮明に思い出されます。私は帰国者ではありませんので、一般人として初めて交流会に参加した時は、皆さんに受け入れてもらえるかがとても心配で、複雑な気持ちでした。しかし、実際皆さんに会ってみると、皆さん一人一人の優しい笑顔と声掛けに、私の心配と不安は一瞬にして消えました。このように私は順調に交流会のメンバーに仲間入りすることができました。

半年以上交流会に参加して感じたのは、神戸の帰国者交流活動は、その内容がとても豊かであることです。また交流会参加を通して私は今まで経験したことのないいろいろな事を経験でき、たくさんのお話を学ぶことができました。交流会の室内活動として、日本語の学習、太極拳、秧歌踊り、広場踊りの練習などがあり、室外での活動としては、大根の種まき、収穫など季節毎の農作業があります。春節のお祝い会では、皆さんで水餃子のほか中国の家庭料理なども作ります。皆さんのお陰で私も「水餃子」作りにチャレンジさせて頂きました。

また交流会を運営している団体は、いろいろなイベント、発表会などを企画して下さい、そこで皆さんは日ごろ練習した広場踊りなどを披露することができます。日ごろの練習に力を入れ、その成果をクリスマス会、春節祝い会など大きな舞台上で披露しました。毎回皆さんの演出はとても素晴らしく、観客から高い評価を受けています。

皆さんは新しい踊りをよりたくさん覚え、新しい結果を出し、更にステップアップしたいと願っています。

幸いなことに私は少し踊りの経験がありますので、普段からも踊りを通して健康維持を心がけていますし、中国にいる時には広場踊りも少し学び、踊りの出演経験もありますので、皆さんの踊りの指導に少し役立てることができました。

私は、振付や練習などで、提案と意見をさせてもらい、自分の得意なものを発揮して、なるべくより完璧な踊りに仕上がるように頑張っています。毎回踊りの指導と練習の後、家に帰ったら全身が筋肉痛でとても辛いですが、精神的には少しも辛く感じなかったです。むしろ、とても充実した喜びを感じたりもしました。特に、皆さんの練習成果が上がった時や、十分な力を発揮し演出に成功した時には、全ての疲れが吹き飛んでしまうような気がいたします。皆さんが喜びを感じ、笑い声が絶えないことは、私にとっても嬉しく、皆さんの踊りが周りから評価されることは、私が唯一願っていることでもあります。

半年以上の交流会参加を通して、私の日本での生活はとても充実したものになりました。またたくさんのお話を学ぶ機会にも恵まれました。このように私にとって大きな収穫のあった交流会参加は、声をかけて下さった王さんの一言がきっかけでした。また彼女を通じてたくさんの素敵な友達にも出会うことができました。彼女には本当に感謝しています。また、私を受け入れて下さった交流会運営団体の責任者及び職員の方たちにも心より感謝しております。

「一年之际在于春」(一年のうち春が一番大事である)という中国の諺があります。新しい年も始まり、季節は春を迎えるようになりました。この一年も皆さんと共に歩み、私の得意なものを通して皆さんの踊りをさらに素晴らしいものにできるように頑張っていきたいと思っています。



KFC 新長田帰国者交流会に参加して

初めて参加させてもらったのが、3年半ぐらい前で、神戸シルバーカレッジのボランティアの紹介で来ていただきました。その時は、何も分からないので先輩のする事を見ていました。先輩のすごく丁寧な教え方に感心しました。初めは簡単に考えていましたが、人に教える事は大変な責任が伴うことを痛感しました。当初学校とボランティアの両立で授業がある時は来れませんでした、それができない時はできるだけ参加しています。最初はマンツーマンでレベルに合わせて、教材を使わないで相手の興味をそそる旅行雑誌を参考にしながらリピートし、漢字も覚えていただきました。最近 KFC のやり方も少し変わり、少人数のクラスの方式で、日常会話と単語を中心にした教材を使用しています。

ことばを覚えることは雑談することが一番だと思っています。

私は中国語を話せませんが、少しずつ中国語と正しい日本語を覚えていくつもりです。ただし会話は日本語で雑談しながら日本語を覚えてください。今の皆さんの向学心には、年齢に関係なく一生懸命なので感心します。諦めないで頑張ってください。

KFC 新長田帰国者交流会 ボランティア 金内





不知不觉地在板宿的夜间中学西野分校已经学习了一年。

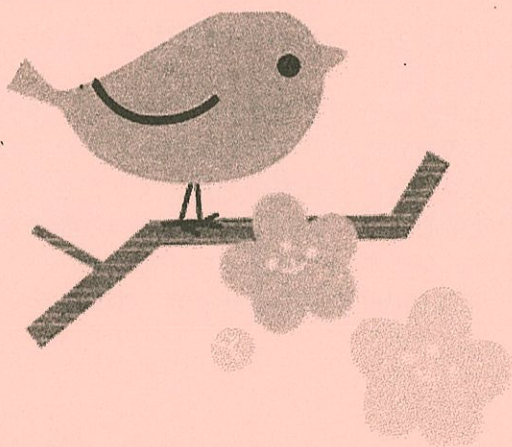
八年前来日本时，根本不会说日语。马上就去学园都市的日语教室学日语。从平假名开始拼命背诵，单词也一个一个地边读边写。为了找工作还学习了面试的会话。半年后在旅馆和老人院做清洁工。辛勤工作拿到工资很高兴。同时还去新长田的KFC中国归国会参加活动。练习日语会话，唱日本歌曲，打太极拳。还到有马温泉等地一日游。渐渐习惯了日本的生活。

可是，日语很难，也没多少机会与日本人对话，日语总是难以提高。多年的学习仅仅会一些单词和简单的句子。很想去夜间中学学习，由于要工作和照顾孩子而无法实现。

退休后，孩子上了高中，我也有了自己的时间，终于上了夜间中学。去年六十六岁的我成了一名中学生，心里有说不出的高兴。在夜间中学不仅学日语，还学习数学和英语。还有美术和音乐。还能体验日本的文化，学习插花技艺，弹三弦琴，和演日语话剧。来自各国的同学共聚一堂宛如快乐的国际大家庭。每天都十分充实。

每天傍晚上学，晚上九点左右回家。我非常喜欢闪闪发光的星星，途中常常仰望星空。见到星星时，即便已是迈入老年的我也仍对未来充满遐想。一旦初中毕业还想上高中。为了未来，要不断努力学习。

陈纪仲



私が板宿にある夜間中学で学び始めて、早、一年が過ぎました。

八年前、日本に来た時、日本語は全く話せませんでしたので、すぐに学園都市の日本語教室へ行き、日本語の勉強を始めました。ひらがなから一生懸命暗記し、単語も一つ一つ書きながら読む練習をしました。仕事を探していたので、面接のための会話もよく教えてもらいました。半年後、ホテルと老人ホームの清掃の仕事に就くことができ、仕事をして初給料をもらった時は、とてもうれしかったです。また、新長田にあるKFC帰国者新長田交流会の活動にも参加しました。交流会では、日本語会話を練習したり、日本の歌を歌ったり、太極拳をしたりといろいろな活動があります。個人的には有馬温泉などへ日帰り旅行にも出かけ、日本の生活にも段々と慣れていきました。

しかし、日本語はとても難しく、日本人ともなかなか話す機会がなかったので、あまり上達することができませんでした。何年勉強しても、単語と短文しか話せず、悩んでいましたので、夜間中学へ行きたかったのですが、仕事や子育てでなかなか行けませんでした。

定年後、息子も高校生になり、私の時間にも余裕ができたので、六十六才になってやっと夜間中学校へ入学することができ、とても感激しています。学校では、日本語だけでなく、数学や英語、音楽や美術も学びます。日本の文化も体験でき、生け花を生けたり、三味線を弾いたりもしました。日本語で演劇にも挑戦してみました。いろいろな国からのクラスメートたちがいて、とても国際的で、仲の良い大家族のようです。今、とても楽しい雰囲気の中で学び、毎日が充実しています。

毎日、夕方から学校へ通い、夜九時ごろに家へ帰ります。私は美しく輝いている星を眺めることが大好きなので、学校の帰り道によく星空を見上げます。星を見ていると、年を取っても未来の夢が広がっていくようで勇気をもらいます。中学校を卒業した後は、夜間高校へ進学したいと思っています。将来に向けて、継続して学び、頑張っていきたいと思っています。

陳紀仲





接任归国者交流会担当，转眼间半年过去了。起初记不住归国者的名字，人和名字对不上，记起来很吃力。再加上每个人的日语程度都不一样，编教材也要费了很多功夫。要试很多方法和内容。随着参加交流会的次数增多，加深了与归国者的交流。也逐渐地融入了交流会也自然地融进去交流会的气氛里。

归国者交流活动，除了学日语之外，还有很多有趣的活动，敬老会，新年会，农业体会，参观工厂等。还参加神戸祭，舞子祭等活动，表演广场舞和秧歌。看归国者都很快乐地积极参加交流活动，我从他们那里得到了很多鼓励和信心。

我是希望归国者每个人都努力用大声练发音，多讲日语。为了让大家达到此目的，我编教材时，多选日常会话题材，多练朗诵，还为了增加词汇量，加中文翻译和范文，让他们从中记住和理解意思。每次还让大家解答5道至10道练习题。还为了让大家体会到能够用日语和对方对话，沟通的喜悦，我尽量要用日语和大家说话。

我也正在学中文，从我自身的体会来讲，要学好语言提高其水平，需要一个持久的努力和坚持，之外更重要的是，要有一个目标。比如说，能跟孙子孙女用日语沟通等，其目标的内容并不重要，只要对日语感兴趣，不要感觉任何压力，希望大家轻松愉快地学日语，逐渐得到进步。

能对大家有一点的帮助，我会尽力而为。希望大家多协助和帮助。

帰国者事業のコーディネーターを担当させていただいてから、はや半年が経ちました。最初は、帰国者さんたちの名前と顔がなかなか一致せず、また、みなさんの日本語レベルも違うため、教材づくりも試行錯誤でしたが、交流を深めていくうちに、徐々に打ち解けていき、雰囲気にも慣れてきました。

帰国者交流活動には、日本語学習以外にも、とても楽しいイベントも企画されており、敬老会や新年会、農業体験や工場見学、神戸祭りや舞子祭りでの広場躍りの参加など、みなさんが意欲的にいきいきと活動されているのを見ると、私もとても良い刺激を受け、元気をもらっています。

私としましては、帰国者の皆さんには、とにかく一言でも多く日本語を声に出して読み、話して欲しいと思っています。その為、少し易しめの日常的な会話を題材にして朗読をしたり、単語量を増やしてもらえるように、中国語の翻訳や例文をつけて、単語の意味の理解と暗記をしてもらっています。そして、毎回5問から10問の練習問題にもチャレンジしてもらっています。人と話せる、通じ合える喜びを感じてもらいたいと、なるべく私から日本語で話しかけるようにも心がけています。

私自身も中国語を勉強していますので、語学の上達には、とても地道な努力と持続力が必要ですが、目的を持つというのが一番大切だとも感じています。帰国者の方たちには、是非、お孫さんと話せるようになりたいなど、どのような目的でも構わないので、日本語に興味を持ち、楽しみながら一歩でも前に進んでいって欲しいと願っています。

少しでもみなさんのお役に立てるように頑張っていますので、よろしくお願い致します。

## KFC 教室有感



## KFC 教室についての感想

口语佳话尽述情  
歌舞美食乐生平

KFC 室心用尽  
师生教室共欢庆

四季一年几度走  
面对言传一笑天

肩扛背负互让路  
笑脸一面向上见

KFC 教室学员  
治井吉成

好きな話を好きなだけ話せて、  
心が晴れて楽しい。  
ここでの歌や踊り、美味しい食事は  
生涯の喜びであり、心が豊かになる。  
KFC スタッフの皆さんが  
心をこめて仕事をして下さる事は、  
とても嬉しい。  
先生、生徒皆で、共に楽しんでいる。  
一年一年季節が変わり、  
良い話も悪い事も皆で笑って  
年月は過ぎている。  
肩の荷を背負う人に道を譲りながら、  
これからも、笑顔で前向きに  
歩いて行こう。

KFC 教室  
治井吉成



# 2016 年度活動報告

## ●通常交流会

日本語学習&

太極拳/秧歌踊り/広場踊り



## ●特別行事

4月 神戸まつりに向けて秧歌踊り練習

小道具作り

5月 神戸まつりでパレードに参加

秧歌踊りを披露

6月 こうべコープ食品工場見学

7月 暑気払い兼ねた料理教室

農業体験

9月 敬老会兼ねた料理教室

10月 舞子公園・秋の芸術祭に参加

秧歌踊りを披露

農業体験

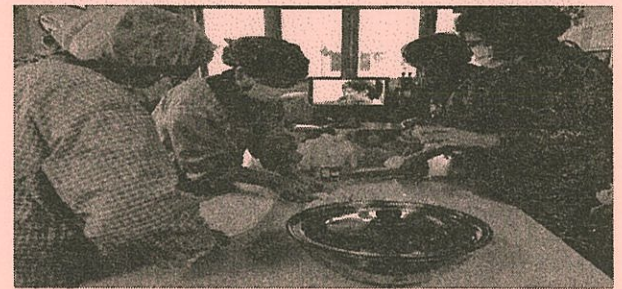
11月 農業体験

12月 カラオケ

1月 映画鑑賞「幸福时光/幸せな時」

2月 料理教室

3月 映画鑑賞



編集・発行

NPO法人 神戸定住外国人支援センター (KFC)

〒653-0038 神戸市長田区若松町4-4-10 502号

TEL 078-612-2402 FAX 078-612-3052 E-mail [kfc@social-b.net](mailto:kfc@social-b.net) <http://www.social-b.net/kfc>